

AKTIV DOSSIER

Zum Herausnehmen & Sammeln

SEPTEMBER
2 0 1 5



CENTER FIR
ALTERSFROEN

FAMILIEN- BANDE

TEIL 2:
BIOGRAPHIE



Version
française
sur demande:
☎ 36 04 78-35

Lange bevor die Menschen schreiben konnten, gaben sie ihre Erfahrungen und Erlebnisse mündlich an die Nachkommen weiter. Nun sitzen wir nicht mehr um ein Höhlenfeuer herum und auch das Erzählen daheim im Wohnzimmer im Kreis der Familie findet nur noch selten statt. Gerade deshalb ist die moderne Form des Erzählens – die Weitergabe der Erinnerungen in Schrift und Bildern – immens wichtig. Denn es lässt sich beobachten, dass immer noch und immer mehr Kinder und Enkel an den Lebensgeschichten ihrer Familien, dass Menschen an den Lebensgeschichten anderer Menschen interessiert sind.

Biographie-Arbeit, also das Aufschreiben von selbst Erlebtem oder den Geschichten der Anderen muss nicht kompliziert sein, wenn man sich nicht selbst Schranken setzt. Ja, jedes Leben ist interessant genug um aufgeschrieben zu werden und nein, ihr Stil muss nicht nobelpreisverdächtig sein. Wichtig ist, dass sie das Erlebte authentisch aufschreiben, in Ihrem Stil oder dem Erzählstil des Anderen. Dann steht einer gelungenen Biographie-Arbeit nichts mehr im Weg.

Was hat Sie zum Schreiben inspiriert?

Drei Mitglieder der RBS-Biographiegruppe sprechen über ihre Motivationen und ihre Freude beim Recherchieren und Schreiben.

Die ehrenamtlichen Senioren der RBS-Biographiegruppe recherchieren Fakten, interviewen Zeitzeugen und schreiben ihre eigenen Erinnerungen sowie die von anderen auf. Bisher haben sie sechs Bücher zu diversen Themen aus der Alltagsgeschichte veröffentlicht.



v.l. Marie-Louise Wallers-Rykal, Joss Scheer, Simone Rosen-Bonenberger

„Firat schaffe mir eigentlich am Biographiegrupp? Well déi al Saachen eis interessieren. Dat ass eng Eegenschaft, déi sech mat de Joren eréscht entwéckelt. Wann ee méi eeler gëtt - reaching the end of the line - geet een seng Wuerzele kucken, fir d'éischt emol déi familiär an dann awer och dat, wat ronderëm ee passéiert ass, an der Ortschaft an doriwwe eraus, wat seng Wichtigkeit hott.

Eng Zäit, déi eis markéiert huet, allerding als Kanner nach net esou

dramatesch wéi eis Elteren, dat ass d'Kréichszäit, a wann een dovun Saachen héieren huet, huet een d'Ouere gespitzt. Leider muss ech bedauern, dass ech nick all déi Froe gestallt hunn, déi mer op der Zong brennen.

Där fréier Erënnerunge komme mam Alter och e bésse méi op d'Tapéit. Ech weess nach, wéi déi éischt Amerikaner koume bei der zweeter Liberatioun. Meng Mamm hat mat der Nopesch Miel zesamegeluecht a si hu Wafele gebak. Déi waren am Fong fir eis gedaacht, an

éischter Linn fir d'Irène, dat war meng Spillkomerodin, a mech.

Déi éischt Truppen, si si vun Näertreg erofkomm, hunn nach all Haus gewésenhaft visitéiert, vum Keller bis op de Späicher. Bei eis am Haus vum Gank erof an de Keller war engt Gestell an do koumen déi Saachen drop, déi net zevill waarm hunn dierfte stoen, Frigoe gouf et jo nach keng. An do stoung dunn eng Hiertche mat deene Wafelen. Vun den Zaldoten, déi bei eis kumen (si haten esou Handgranaten do kludderen) huet ee gesot : „Oh, wafers!“ . Meng Mamm huet mir dat gezielt, ech konnt mech net méi drun erënneren. A wéi si d'Wafele gesinn hunn, huet et net méi laang gedauert, dunn haten si se ran. Dunn huet meng Mamm mech getréischt: „Déi Jungen hu se verdingt. Ech baken dir der nach eng Kéier.“

Joss Scheer, Wooltz

„Ech hunn nach ëmmer gär geschriwwen: an der Schoul en Aufsatz woar kee Problem, et woar eng Freed. Natierlech hunn ech och vill gelies an ech hunn och nach haut Interessi fir friem Sproochen. Verschiddener hunn

ech geléiert an näischt ass fir mech méi schéin, wéi op enger Rees meng Kennerschaft ze beweisen. Duerch d'Joren ass d'Schreiw an d'Vergiesse komm bis op e bésse Famillje-Geschicht. Wéi ech domat fäerdeg woar, hunn ech alles an en Tirang geluet, an dat woar et!

Den Zoufall huet et mat sech bruet, dass ech bei den RBS komm sinn, wéi d'Ilse Hardt e „kreative Weekend“ organiséiert huet: Mol-Atelier, Schreiw an Ikebana. Ech hu geduet: „Dat gëtt probéiert“, an hu mech ugemellt. Et gong fir zwee Deeg op Tréier an d'„Robert Schuman Haus“. Mir hunn do geschlof, giess a geschafft. De Schreif-Atelier stung ënnert der Leedung vum Margret Steckel, enger däitscher Autorin, déi zu Lëtzebuerg leeft. Mäin Thema waren Erënnerungen aus der Krichszäit, aus Kannersiicht. Et woar e flotte Weekend, mir hunn de ganzen Dag geschriwwen. Mir waren e begeeschterte Grupp mat interesséierte Leit, prominente Matschreiw woar de Lex Jacoby! Als Ofschloss huet de Molatelier eng Ausstellung mat senge Biller gemat, déi vum Ikebana hunn hir Konschtwierker gewisen, mir vum Schreif-Atelier hunn eis Texter virgelies.

Eng Zäit duerno koum doheem mat der Post eng grouss Enveloppe. An enger Farde woar do d'Zesummeffaassung vun den Texter, déi mir geschriwwen haten a Fotoe vun deenen dräi Sparten, déi um Weekend deelgeholl haten. Fir mech woar et eppes Spezielles, fir dat wat ech mat der Hand geschriwwen hat am Gedréckten ze gesinn!

Ech schreiw och haut nach mat der Hand, obschonn datt mäi Pensum sech erweidert huet: Zënter méi wéi 10 Joer sinn ech aktive Member am Biogra-

phiegrupp. D'Marthe Haan, déi Zäit Presidentin vum RBS hat meng Geschicht gelies a mech dorophon gefrot, ob ech wëllt an hire Schreifgrupp kommen. D'Buch „Déi Gefiller sinn net ze beschreiw“ woar an der Aarbecht. Ech sinn do mat zwee Féiss dragesprong. De Spaass an d'Loscht fir ze schreiw hunn net nogelooss an ech sinn nach ëmmer mat Begeeschterung dobäi.

Wat ech ni vergiessen, woar mäin éischten „Interview“ mat enger léiwer Damm, op meng Ureegung hin, aus hirem Liewen ze verzielen, wéi si jonk wor. Du koum et nëmmen esou aus hir erausgespruddelt! Wéi ech se verlooss hunn, nodeem se mech mat selwer gebake Wäffelchen verwinnt hat, huet d'Madame sech bei mir bedankt: „Wat hat ech haut e schéine Mueren mat lech!“

Ech soen hir villmools Merci.“

Simone Rosen-Bonenberger, Réimech

„Wéi ech kleng war, huet meng Boma mir ëmmer gär Geschichte vu fréier erzielt. Besonnesch oft huet si vun hirer Mamm geschwat. Si sot, déi kéim vun engem Schloss a si wär eng ganz schéin an distinguéiert Fra gewiescht. An der Stuff hat si eng al Vitrine stoen, wou geschlaffe Kristallglieser an elegant sëlwer Filteren dra stongen. Aus deenen ass sonndes nom lessen de Kaffi gedronk ginn. Si sot, déi kéime vu menger Urgrousmamm, der Suzanne Breistroff.

D'Geschicht vun dëser Fra ass mir net méi aus dem Kapp gaang. Laang Joren duerno, wéi meng Mamm gestuerwen ass, hu mir an hirem Appartement en Dossier mat vill Familljendokumenten

fonnt. Dobäi war och den Acte de mariage vu menge Grousselteren. Domat sinn ech zu Lëtzebuerg op d'Gemeng gaang, fir no deeër Urgrousmamm ze fuerschen. E frëndleche Beamten huet aus dem Keller schwéier Dossiere geschleeft a sot, hir géif dat nokucken, ech sollt an enger Stonn erëmkommen. Hien hat bis an d'Joer 1817 nogebliedert a mir e puer Fotokopie gemaach.

Et huet sech erausgestallt, datt de Papp vu menger Urgrousmamm vu Rodemack war. Si selwer war awer zu Lëtzebuerg gebuer. Menger Boma hir Versioun vun der Fra vum Schloss huet also esou net ganz gestëmmt. Si war keng adeleg Damm vun engem Schloss, awer ëmmerhin waren hir Virfahren aus enger Uertschaft mat engem Schloss. Ech krut och erkläert, datt déi Zäit d'Leit oft de Familljennumm kruten vun deem Duerf, aus deem si koumen. Breistroff läit vu Rodemack nëmmen e puer Kilometer ewech. Vläch wollt meng Boma mir eng Geschicht erzielen, déi fir e klengt Meedche méi romantesch war an huet dobäi e bésse geflunkert – wat ech hir awer gär verzeihen.

Ech denken, datt ech vun do un dat Interessi hunn, fir an der Vergaangenheet ze recherchieren. Ze wëssen, wien déi Leit waren, déi virun ons gelieft hunn, hëlleft engem seng Famill an och sech selwer besser ze verstoen.

Et ass jo keen Zoufall, datt mir mäi Bevolat am Biographiegrupp vum RBS esou vill Freed mecht. All déi Bicher, déi vu fréier erzielen, si fir ons an ons Kanner immens wichteg, wann enges Daags kee méi do ass, fir hinnen dat ze zielen.“

Marie-Louise Wallers-Rykal, Fenteng

Autobiographisches Schreiben:

Einige Tipps, wie Sie anfangen können

Oft äußern Menschen, dass sie ihren Kindern oder Enkeln gerne ihre ganz persönliche Geschichte erzählen würden, um ihnen zu erklären, was sie zu der Person gemacht hat, die sie heute sind – mit allen Facetten, allem Reichtum, allen Fehlern. Sie wünschen sich, dass ein Bild entstehen möge, das unvergänglich in die Zukunft hereinreicht. Manchmal rührt sich ganz verschwommen das Gefühl, dass man Dinge erlebt hat, die Menschen außerhalb des eigenen Familien- und Freundeskreises ebenso interessieren, die auch anderen helfen und neue Einsichten aufzeigen können. Vertrauen Sie solchen Empfindungen – sie werden Sie nicht täuschen.



Hinter einem Foto stecken oft viele Geschichten, die beim gemeinsamen Betrachten wieder aufleben.

Eine eigene Geschichte schreiben

Erst einmal sollten Sie sich klar machen, ob Sie den Ablauf ihres gesamten bisher gelebten Lebens aufschreiben möchten, also die **Lebensgeschichte**, oder einzelne Erinnerungen, außergewöhnliche, witzige oder ernste Episoden in Form von **Lebensgeschichten**?

Oft ist es einfacher, mit einzelnen Lebensgeschichten zu beginnen, angefangen mit denen, die man gerne und oft erzählt. Diese müssen nicht neu in Worte gefasst werden, und so ist es relativ leicht, diese Geschichten zu Blatt zu bringen.

Um die Erinnerungen anzuregen, können Fotos helfen, die Sie allein, oder besser mit anderen Familienmitgliedern oder Freunden anschauen. Im gemeinsamen Austausch kommen längst vergessen geglaubte Erinnerungen hoch, auch Details wie Einrichtungsgegenstände, Klei-



der oder Werkzeuge erscheinen wieder vor dem geistigen Auge und deren Beschreibung lässt Ihre Geschichte authentischer und kompletter erscheinen.

Ein gegenwärtiges Ereignis, wie die Einschulung oder die Kommunion der Enkelin kann Anlass sein, sich an seine eigene Zeit zu erinnern. Das richtige Ambiente und die richtige Jahreszeit führen zu den dazu passenden Erinnerungen. Es macht wenig – Sinn, eine Weihnachtsgeschichte im Mai schreiben zu wollen umgekehrt können aber heiße Sommertage die Erinnerung an einen längst vergangenen Urlaub anstoßen.

Wenn Sie erst einmal einzelne Lebensgeschichten aufgeschrieben haben, können Sie, wenn Sie es wünschen, eine komplette Biografie zusammenstellen. Dazu werden die Geschichten zeitlich geordnet und durch Daten und Abläufe miteinander verbunden. Dies muss aber nicht gemacht werden, denn es sind hauptsächlich die Lebensgeschichten, die den eigentlichen Menschen widerspiegeln.

Die Lebensgeschichte(n) eines Bekannten, eines Familienmitglieds aufschreiben

Nicht jeder Mensch fühlt sich dazu berufen, selbst seine Geschichten aufzuschreiben, obwohl er den Wunsch verspürt, seine Erinnerungen zu erhalten. Auch kann es sein, dass ein Familienmitglied während der Ahnenforschung mehr über seine Familie erfahren möchte und die Menschen hinter den Namen und Daten näher kennenlernen will. In diesen Fällen werden die Lebensgeschichten in persönlichen Gesprächen erarbeitet.

Es gibt viele verschiedene Herangehensweisen, ein solches Interview zu führen, abhängig von der Persönlichkeit des Interviewers und des Interviewten, sowie deren familiärer Beziehung. Auf Grund unserer langjährigen Erfahrung in der Biografiegruppe des RBS können wir folgende Empfehlungen geben:

„ Zusammen mit meinem 80-jährigen Vater habe ich unseren Familienstammbaum erstellt und in ein Computerprogramm eingetragen. Wir haben dabei auch versucht, für möglichst viele Personen ein Foto hinzuzufügen. Zum Glück hatten wir einige alte Gruppenfotos, von Hochzeiten oder anderen Ereignissen, zu denen sich viele Familienmitglieder zusammengefunden hatten.

Beim Betrachten dieser Bilder hat mein Vater dann in Erinnerungen geschwelgt. Er hat Familien genannt, „dat ass Schoustesch Bert an hiert Marechen“, von alten Berufen erzählt, „deemoos war nach an all Duerf e Schmadd“, oder Veränderungen in den Ortschaften beschrieben „hei um Bild gesäit een och nach déi al Scheier, do wou haut eng Busplaz ass.“

Dabei wurde mir bewusst, dass mein Vater unheimlich viel Wissen aus der Vergangenheit hat, das er leider eines Tages mit ins Grab nehmen würde. Wie schade wäre das, wenn all diese Details und Anekdoten, mal lustig, mal besinnlich, verloren gingen. Einiges habe ich dann gleich in das Genealogieprogramm eingetragen, wo man bei jeder Person auch persönliche Bemerkungen hinzufügen kann. Anderes schreibt mein Vater mittlerweile selbst auf. Wenn er in der richtigen Stimmung dafür ist, dann füllen sich die Seiten nur so. “

Romain Wagner

Besuchen Sie unseren Genealogie-Kurs!

Details auf Seite 51

- bereiten Sie ihren Interviewpartner auf das Gespräch vor, indem Sie ihm im Vorfeld erklären, über welches Thema Sie mit ihm reden möchten. So kann er sich schon seine Gedanken machen und gegebenenfalls Fotomaterial und andere Dokumente zusammensuchen.
- bereiten Sie sich selbst auf das Gespräch vor, indem Sie sich die wichtigsten Fragen aufschreiben. Sie wissen nie, wie ein Interview verlaufen wird und schnell ist man vom Thema ab und merkt dann im Nachhinein, dass einige wichtige Punkte fehlen.
- zeichnen Sie das Gespräch auf, doch machen Sie sich trotzdem schriftliche Notizen. Dies spart im Nachhinein Zeit, da es in einem Gespräch viele Passagen gibt, die Sie später nicht transkribieren müssen. Die mündliche Aufzeichnung ist aber wichtig, um die vom Erzähler gewählten Formulierungen zu erhalten.
- nehmen Sie sich Ruhe für das Gespräch. Ihr Gesprächspartner braucht Zeit, um sich in die Vergangenheit zurückzusetzen, er muss sich wohl fühlen und Ihnen vertrauen. Er wird immer wieder vom Thema abschweifen lassen Sie dies zu, vielleicht erinnert er sich so an eine Geschichte, die unerwartet interessant sein kann.
- behandeln Sie den Gesprächspartner mit Respekt. Wenn Sie spüren, dass ein Thema unangenehm ist oder verschiedene Details nicht genannt werden möchten, dann bohren Sie nicht nach. Die Biographie-Arbeit ist immer eine Gratwanderung, bei der die Privatsphäre des Erzählers gewahrt werden muss.

Einige Überlegungen

- Jedes Leben ist einzigartig und daher uneingeschränkt wert, in seiner ganzen Bandbreite erzählt zu werden. Das Leben eines Bergarbeiters birgt genauso viele Geschichten, die faszinierend, lustig oder spannend sind und nicht vergessen werden dürfen, wie das einer Hausfrau, eines Unternehmers oder eines Astronauten. Nicht jene Taten sind nämlich „groß“, die uns täglich vorgeführt werden, sondern die, die menschlich sind: die Bewältigung von Herausforderungen, die Irrtümer und Erfahrungen, die Wünsche, Sehnsüchte und Hoffnungen, die Freuden und das Leid, die uns form(t)en.
- Biografisches Arbeiten ist ernst und heiter – wie das Leben selbst. Beides sollte berücksichtigt werden, nur so wird es vollständig. Neben den fröhlichen Erinnerungen sind die individuellen Krisen und ihre Überwindung interessant: der Mensch wächst besonders durch die schwierigen Momente, die er gemeistert hat. Mit zunehmender Anzahl an Lebensjahren wachsen die Erfahrung und das Wissen, wir werden reifer.
- Jeder hat seinen eigenen Stil, man sollte nicht den Anspruch haben, literarisch einwandfrei zu schreiben. Der Ton soll zu der Person passen, die erzählt, die-

Wenn Sie sich einige Beispiele von Erinnerungstexten ansehen möchten um sich inspirieren zu lassen, besuchen Sie die Internetseite:

www.memories.lu



Überbleibsel von Aufschriften, teils verblichen oder überwachsen, erwecken Erinnerungen an Vergangenes.

se soll hinter dem Text wiedererkennbar sein. Eine wichtige Frage in diesem Zusammenhang ist: Würde ich, oder die Person, die erzählt, diese Formulierung wählen? Denn wenn die Sprache zu gestelzt ist, gehen ein Stück Originalität und Authentizität verloren.

- Die Autobiografie ist kein Ort für Abrechnungen. Der Leser soll nicht manipuliert, missioniert oder bekehrt werden. Die eigene Meinung oder Anschauung soll als solche erkennbar sein. Halten Sie es mit dem französischen Philosophen und Schriftsteller Michel de Montaigne: „Ich belehre nicht, ich erzähle.“

Und nun viel Spaß beim Schreiben!

Biografiearbeit für die Altenpflege

Jede Lebensgeschichte, jede Biografie, ist so einzigartig und so unverwechselbar, wie es auch jede Person ist. Die Beschäftigung mit der Lebensgeschichte dient dem Kennenlernen und dem Verstehen des Menschen und ist unverzichtbarer Bestandteil der Lebensbegleitung älterer Personen.



Die Wichtigkeit von Erinnerungen wird einem oft erst dann bewusst, wenn man selbst direkt oder indirekt mit dem Verlust der Erinnerungen konfrontiert wird.

Meine Mutter leidet unter Alzheimer-Demenz und lebt seit dem Tod meines Vaters in einem Pflegeheim. Dort ist sie sehr gut untergebracht und das Personal ist nett, hilfsbereit und kompetent. Dennoch bemerke ich immer wieder, dass es für mich wesentlich einfacher ist, mit meiner Mutter zu kommunizieren als dies für die Angestellten der Pflegeeinrichtung der Fall ist. Bei einer Demenz ist vor allen Dingen das Kurzzeitgedächtnis direkt betroffen und Diskussionen, ob oder was meine Mutter heute gegessen oder unternommen hat, sind total ungeeignet.

Wenn ich aber versuche, mit meiner Mutter über Ereignisse zu sprechen, die längst der Vergangenheit angehören, geschieht manchmal das Unfassbare: sie erinnert sich, kann teilweise sogar kleine Anekdoten erzählen und ihr Gesichtsausdruck entspannt sich. Ein Urlaubsort, die Erwähnung des Namens ihrer besten Jugendfreundin, ein Schulerlebnis, je detaillierter mein (unser) Wissen über die Vergangenheit unserer Eltern ist, desto besser funktioniert die Kommunikation, auch trotz einer Demenzerkrankung.

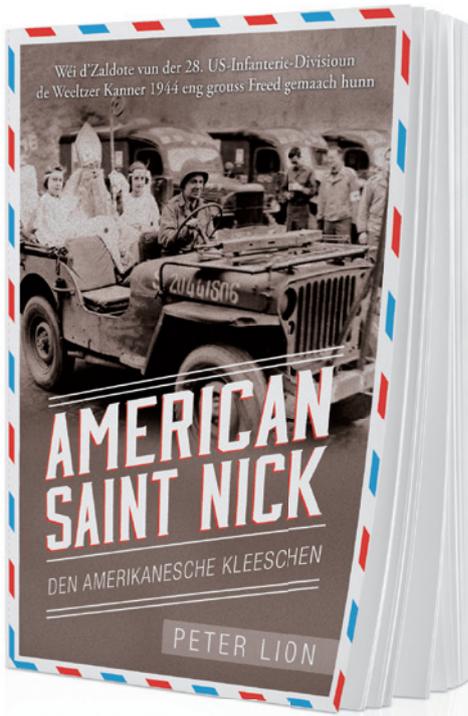
Da viele Informationen dem Pflegepersonal in der Regel unzugänglich sind, habe ich mich entschlossen, eine Art „Leitfaden der Erinnerungen“ zu erstellen, in dem ich Anekdoten anhand von Fotos

und kurzen Erklärungstexten in Form eines Fotoalbums festhalte. Über die genaue Vorgehensweise denke ich momentan noch nach – ist es besser eine chronologische Reihenfolge einzuhalten, die Fotos des Familienstammbaums einzufügen oder besser nur konkrete Anekdoten mit passenden Fotos auszuschnürceln.

Im Prinzip denke ich, dass jeder diese Art von Gedächtnisstütze für seine Angehörigen erstellen kann. Wichtig ist nur, über so viele Erinnerungen und Fotos wie möglich zu verfügen. Dazu kann man Bekannte, Freunde der Familie oder Verwandte befragen, die wichtige Lebensmomente mit der betroffenen Person geteilt haben.

Ich hoffe, auf diese Weise dazu beitragen zu können, dem Pflegepersonal eine bessere Basis für eine konstruktive Kommunikation mit meiner Mutter zu ermöglichen.

Andrée Birbaum
RBS – Center für Altersfragen



AMERICAN SAINT NICK

DEN AMERIKANESCHE KLEESCHEN



CENTER FIR
ALTERSFROEN

Nodeems d'Amerikaner den 10. September 1944 Lëtzebuerg befreit haten, gouf a villen Uertschafte gefeiert. Wat dee Moment kee wouss, war datt dem Éislek mat der Ardennenoffensiv nach déi batterst Episod vum ganze Krich bevirstoung. Och déi amerikanesch Zaldoten, déi am November 1944 zu Woltz stationnéiert waren, konnten dëst net virausgesinn. Si hu vun der friddlecher Stëmmung profitéiert, fir sech ze erhuelen an op neien Uerder ze waarden.

Ee vun dësen GIs, den Harry Stutz, huet Frëndschaft geschloss mat Weeltzer Leit, déi him iwwer lëtzebuergesch Traditiounen erzielt hunn, déi leider ënnert der preisescher Besatzung verbuede waren. Doraus ass d'Iddi entstanen, zesummen eng Niklosfeier ze organiséieren. De Corporal Richard Brookins huet de Kleeschen gespilt an déi lëtzebuerger Kanner mat Schockela a Knätschgumm beschenkt. Nom Krich ass de Richard Brookins nach dacks op Lëtzebuerg zrëckkomm, fir Niklosdag mat deene Weeltzer ze feieren.

Den Auteur Peter Lion huet dës emouvant Geschicht an Amerika publizéiert. Den RBS huet dëst Buch, mat ville Fotoe vu fréier, elo op Lëtzebuergesch iwwersat an et gëtt de 27. November zu Woltz offiziell presentéiert.

**VIRVERKAFS-
PRÄIS**
17 €
BIS 15. NOVEMBER

Elo scho kënnt Dir d'Buch zum spezielle Souscriptionspräis vu 17 € virbestellen. Wann Dir et virum 15. November bestellt, kritt Dir et Ufank Dezember ouni zousätzlech Käschten heemgeschéckt. No dësem Datum kascht d'Buch 19 € (+ Porto).

Weider Informatiounen um  **36 04 78-1**

Bestellung virum 15. November duerch Iwwerweisung op de Kont
CCPLULL – LU09 1111 0221 0081 0000
vum RBS – Center fir Altersfroen mam Vermierk „Buch ASN“.